

# **COMPARATIVE EDITION OF THE SYRIAC GOSPELS**

*Aligning the Sinaiticus, Curetonianus,  
Peshîṭta and Harklean Versions*

BY  
**GEORGE ANTON KIRAZ**

HARKLEAN TEXT PREPARED BY  
**ANDREAS JUCKEL**

**VOLUME TWO  
MARK**



**GORGIAS PRESS  
2004**

حَمْدَهُ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَلِلّٰهِ الْحَمْدُ

سُمْ  
لَّهُو فَيْضُهُ لِلّٰهِ وَحْدَهُ صَلَوةُ  
فَنَحْنُ وَسَعْدُهُ دَارُونَا وَهُنَّا وَطَاهِرُهُمْ  
(صَلَوةُهُ مَدْعَةُ أَهْلِكَنَّهُمْ)

كَلِمَاتُ الْمُؤْمِنِ  
وَهُبَّلِيهُ بِمَذَاهِفِهِ تَلِيسِ مَهَاجِهِ



## PRAISE FOR THE FIRST EDITION

“The result is lucid, uncluttered presentation of the Syriac versional traditions... Kiraz has a knack for identifying lacunae in scholars’ tools and then filling them efficiently and elegantly. Having already immortalized his name with his *Concordance* to the Syriac NT, he now offers us these magnificent volumes. We are fortunate to live in an age when there is a George Kiraz to provide us with such superb tools.”

— William L. Petersen, Pennsylvania State University  
Review in *Journal of Biblical Literature*, 118 (1999), pp. 176-178

“The publication of these four volumes, for which the editor adopts the abbreviation CESG, is one of the great happenings of 1996. Not only the author but also the publisher deserve the gratitude of the scholarly world for this splendid *magnum opus*. It deserves a place in the libraries of all universities and theological departments and it cannot be missed in the personal libraries of students and scholars who are interested in the areas of Syriac studies and the Syriac versions in particular.”

— T. Baarda, Free University, Amsterdam  
Review in *Novum Testamentum*, 39 (1997), pp. 405-412

“A timely and extremely useful tool... The publication of the CESG marks a significant milestone in the development of up-to-date and reliable research tools for the textual study of the Syriac Gospels.”

— Carmel McCarthy  
Review in *Journal of Semitic Studies*, 43 (1998), pp. 185-186

“Kiraz, inspired by Oxford Syriacist Sebastian P. Brock, has greatly facilitated the comparative task [of the Syriac versions] by producing an edition of the Syriac Gospels that aligns their text in such a way that verbal comparison is relatively easy.”

— Richard A. Taylor  
Review in *Bibliotheca Sacra*, 156/621 (1999)

**COMPARATIVE EDITION  
OF THE SYRIAC GOSPELS**

**VOLUME TWO**

**MARK**



First Edition, hardback, © copyright 1996 by E. J. Brill, Leiden,  
The Netherlands.

Second Edition, paperback, © copyright 2002 by Gorgias Press  
LLC., Piscataway, N.J.

Third Edition, hardback, © copyright 2004 by Gorgias Press  
LLC., Piscataway, N.J.

All rights reserved under International and Pan-American Copyright  
Conventions. Published in the United States of America by Gorgias  
Press LLC, New Jersey.

**ISBN 1-59333-160-6 (vol. 1)**  
**ISBN 1-59333-161-4 (vol. 2)**  
**ISBN 1-59333-162-2 (vol. 3)**  
**ISBN 1-59333-163-0 (vol. 4)**



GORGIAS PRESS  
46 Orris Ave., Piscataway, NJ 08854 USA  
[www.gorgiaspress.com](http://www.gorgiaspress.com)

Printed and bound in the United States of America



SCPH	MARK ଅନ୍ତର୍ଜାଲ	16,Subscriptio
:ଫS	X X X X X X X X	
:ୟC	X X X X X X X X	
:ଫP	X X X X X X ଫର୍ମାନିକ ମରାନି	
:ମH	ମରାନି ଫର୍ମାନି ମରାନି ଫର୍ମାନି ମରାନି ମରାନି	
:ଫS	X X X X X X X X	
:ୟC	X X X X X X X X	
:ଫP	X X X X X X X X	
:ମH	ମରାନି ଫର୍ମାନି ମରାନି ଫର୍ମାନି ମରାନି ମରାନି ମରାନି	
:ଫS	X X X X X X X X	
:ୟC	X X X X X X X X	
:ଫP	X X X X X X X X	
:ମH	ଫର୍ମାନି ମରାନି ମରାନି ଫର୍ମାନି	

❖ غلہ نے ملکہ کی دلخواہ کیا۔ جو اس کی دلخواہ کی دلخواہ کیا۔ جو اس کی دلخواہ کی دلخواہ کیا۔

× × × × × × × × × : ዘS

የመሬት ተመሳሳይ ስርዱ አሁን ተመሳሳይ ተመሳሳይ × ተመሳሳይ : ዘC

የመሬት ተመሳሳይ × ስርዱ አሁን ተመሳሳይ . ተመሳሳይ : ዘP

የመሬት ተመሳሳይ ስርዱ አሁን ተመሳሳይ × ተመሳሳይ : ዘH

× : ዘS

.የመሬት : ዘC

.የመሬት : ዘP

.የመሬት : ዘH

× × × × × × × × × : ዘS 16.20

× ተመሳሳይ . ተመሳሳይ የመሬት ተመሳሳይ × የመሬት ተመሳሳይ : ዘC

የመሬት ተመሳሳይ × የመሬት ተመሳሳይ × የመሬት ተመሳሳይ : ዘP

የመሬት ተመሳሳይ የመሬት ተመሳሳይ ተመሳሳይ የመሬት ተመሳሳይ : ዘH

× × × × × × × × : ዘS

× የመሬት ተመሳሳይ × ተመሳሳይ : ዘC

× × × . ተመሳሳይ የመሬት × ተመሳሳይ የመሬት : ዘP

የመሬት . የመሬት ተመሳሳይ × × × የመሬት : ዘH

× × × × : ዘS

. የመሬት × የአስተያየት : ዘC

. የመሬት × የአስተያየት : ዘP

. የመሬት × የአስተያየት : ዘH

× ተመሳሳይ × × | ተመሳሳይ ተመሳሳይ : ዘS Subscriptio

× ተመሳሳይ × × | ተመሳሳይ ተመሳሳይ : ዘC

ገዢላ ተመሳሳይ የአስተያየት ተመሳሳይ | ተመሳሳይ ተመሳሳይ : ዘP

ገዢላ . ተመሳሳይ × ተመሳሳይ | ተመሳሳይ ተመሳሳይ : ዘH

			X	X	X	X	X	: S
			حَمْلَهُ رَبِّنَا نَعَمْ	: C				
			حَمْلَهُ رَبِّنَا نَعَمْ	: P				
			حَمْلَهُ رَبِّنَا نَعَمْ	: H				
16.18	X	X	X	X	X	X	X	: S
حَمْلَهُ	/	رَبِّنَا	حَمْلَهُ رَبِّنَا نَعَمْ	حَمْلَهُ	رَبِّنَا نَعَمْ	X	X	: C
X	/	رَبِّنَا	X	حَمْلَهُ	رَبِّنَا نَعَمْ	X	X	: P
X	/	رَبِّنَا	X	حَمْلَهُ	رَبِّنَا نَعَمْ	رَبِّنَا نَعَمْ	X	: H
	X	X	X	X	X	X	X	: S
حَمْلَهُ	/	رَبِّنَا	حَمْلَهُ	رَبِّنَا	X	رَبِّنَا نَعَمْ	رَبِّنَا	: C
X	/	رَبِّنَا	حَمْلَهُ	رَبِّنَا	X	رَبِّنَا نَعَمْ	رَبِّنَا	: P
حَمْلَهُ	/	رَبِّنَا	حَمْلَهُ رَبِّنَا نَعَمْ	رَبِّنَا	حَمْلَهُ	رَبِّنَا	X	: H
	X	X	X	X	X	X	X	: S
X	X	حَمْلَهُ	رَبِّنَا	حَمْلَهُ	X	رَبِّنَا	حَمْلَهُ	: C
رَبِّنَا	حَمْلَهُ	/	رَبِّنَا	حَمْلَهُ	X	رَبِّنَا	حَمْلَهُ	: P
X	X	X	حَمْلَهُ	رَبِّنَا	حَمْلَهُ	رَبِّنَا	حَمْلَهُ	: H
					X	X	X	: S
					X	رَبِّنَا	حَمْلَهُ	: C
					X	رَبِّنَا	حَمْلَهُ	: P
					X	رَبِّنَا	حَمْلَهُ	: H

×    ×    ×    ×    ×    ×    ×    ×    : ዘS  
 ↗    ×    ×    جمُع. ، تَوْكِيدْ سَيْنَ    لَهْلَهْ لَهْلَهْ    : ዘP  
 ↗    تَوْكِيدْ سَيْنَ ، جمُع    لَهْلَهْ لَهْلَهْ    لَهْلَهْ لَهْلَهْ    : ዘH  
 ×    : ዘS  
 ♫هَلْهَلْهَلْ    : ዘP  
 ♫هَلْهَلْهَلْ    : ዘH

×    ×    ×    ×    ×    ×    ×    ×    : ዘS 16.15  
 حَسَدَ ،    اَيْمَانَ . اَلَهْ لَهْلَهْ حَلْمَ . اَنْكَلْ . اَلَهْ لَهْلَهْ حَلْمَ . اَنْكَلْ : ዘP  
 اَنْكَلْ اَيْمَانَ . اَلَهْ لَهْلَهْ حَلْمَ . اَنْكَلْ : ዘH  
 ×    ×    : ዘS  
 حَلْمَ حَلْمَ حَلْمَ . : ዘP  
 حَلْمَ حَلْمَ حَلْمَ . : ዘH

×    ×    ×    ×    ×    ×    ×    ×    : ዘS 16.16  
 حَسَدَ لَهْلَهْ ×    بَعْدَ سَيْنَ . سَيْنَ حَسَدَ لَهْلَهْ لَهْلَهْ : ዘP  
 حَسَدَ لَهْلَهْ جَرْ جَرْ اَنْ حَسَدَ حَسَدَ حَسَدَ اَنْ : ዘH  
 ×    : ዘS  
 حَلْمَ حَلْمَتْ . : ዘP  
 حَلْمَ حَلْمَتْ . : ዘH

×    ×    ×    ×    ×    ×    ×    ×    : ዘS 16.17  
 تَعْدَدْ ×    لَهْلَهْ تَعْدَدْ ... ... ... : ዘC  
 ×    تَعْدَدْ ×    لَهْلَهْ لَهْلَهْ رَهْلَهْ تَعْدَدْ . تَعْدَدْ لَهْلَهْ نَفْعَ . : ዘP  
 تَعْدَدْ ×    لَهْلَهْ رَهْلَهْ تَعْدَدْ . تَعْدَدْ لَهْلَهْ نَفْعَ . : ዘH

16.12-14

MARK ഫോംസ്

SPH

16.12	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	: fS	
	ഹാ	രാഘവൻ	രാഘവൻ	ഹാ	നിന്ന്	ലുജി	സാ	ലുജി	ക്രി	ക്രി	: fP	
	ഹാ	X	X	നിന്ന്	ലുജി	X	ഹാ	ഹാ	ഹാ	ഹാ	: Hs	
	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	: fS	
	X	പി	X	X	X	X	X	പി	പി	പി	: fP	
	ഹാ	ഹാ	ഹാ	ഹാ	ഹാ	ഹാ	ഹാ	ഹാ	ഹാ	ഹാ	: Hs	
											X : fS	
											. ലുജി	: fP
											. കൊള്ള	: Hs
16.13	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	: fS	
	ഹാ	ലുജി	ഹാ	പി	പി	പി	പി	പി	പി	പി	: fP	
	ഹാ	ലുജി	ഹാ	പി	പി	പി	പി	പി	പി	പി	: Hs	
											X : fS	
											. പി	: fP
											. പി	: Hs
16.14	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	: fS	
	X	ഹാ	ലുജി	ഹാ	ലുജി	ഹാ	ലുജി	ഹാ	ലുജി	ഹാ	: fP	
	ഹാ	ലുജി	ഹാ	X	X	X	ക്രി	ക്രി	ക്രി	ക്രി	: Hs	
	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	: fS	
	ഹാ	ലുജി	ഹാ	പി	പി	പി	പി	പി	പി	പി	: fP	
	ഹാ	ലുജി	ഹാ	പി	പി	പി	പി	പി	പി	പി	: Hs	

×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	:	፩S	16.9
.	አ	መ	ለ	የ	የ	የ	የ	የ	የ	:	፩P	
.	አ	መ	ለ	የ	የ	የ	የ	የ	የ	:	መH	
×	×	×	×	×	×	×	×	×	:	፩S		
.	ለ	ተ	የ	የ	የ	የ	የ	የ	የ	:	፩P	
.	ለ	ተ	የ	የ	የ	የ	የ	የ	የ	:	መH	
×	×	:	፩S									
.	ተ	የ	የ	የ	የ	የ	የ	የ	የ	:	፩P	
×	×	:	መH									
×	×	×	×	×	×	×	×	×	:	፩S	16.10	
.	የ	የ	የ	የ	የ	የ	የ	የ	የ	:	፩P	
.	የ	የ	የ	የ	የ	የ	የ	የ	የ	:	መH	
×	:	፩S										
.	የ	የ	የ	የ	የ	የ	የ	የ	የ	:	፩P	
.	የ	የ	የ	የ	የ	የ	የ	የ	የ	:	መH	
×	:	፩S										
.	የ	የ	የ	የ	የ	የ	የ	የ	የ	:	፩P	
.	የ	የ	የ	የ	የ	የ	የ	የ	የ	:	መH	
×	:	፩S										
.	የ	የ	የ	የ	የ	የ	የ	የ	የ	:	፩P	
.	የ	የ	የ	የ	የ	የ	የ	የ	የ	:	መH	

16.9 S: omits verses 9-20.

ക്ലോ നി ചു | റൈറ്റ് ഫോറ്മേഷൻ എ കു കു | ഫൂട്ടർ : ഫS  
 ക്ലോ നി ചു | ഫോറ്മേഷൻ എ കു കു | ഫൂട്ടർ : ഫP  
 ക്ലോ നി ചു | ഫോറ്മേഷൻ എ കു കു | ഫൂട്ടർ : ഫH

|| റൈറ്റ് ഫോറ്മേഷൻ കു | ടൈപ്പോരു റൈറ്റ് ഫൂ | റൈറ്റ് : ഫS  
 റൈറ്റ് ഫോറ്മേഷൻ കു | ടൈപ്പോരു റൈറ്റ് . ഫൂ | റൈറ്റ് : ഫP  
 X | , ടൈപ്പോരു കു | ടൈപ്പോരു . റൈറ്റ് , ടൈപ്പോരു : ഫH

16.7 ഫോറ്മേഷൻ റൈറ്റ് | റൈറ്റ് ഫോറ്മേഷൻ , ടൈപ്പോരു | ലൈംഗിക്കൽ ഫോറ്മേഷൻ | ലൈംഗിക്കൽ ഫോറ്മേഷൻ : ഫS  
 ഫോറ്മേഷൻ റൈറ്റ് | ലൈംഗിക്കൽ ഫോറ്മേഷൻ | ലൈംഗിക്കൽ ഫോറ്മേഷൻ : ഫP  
 ഫോറ്മേഷൻ | ലൈംഗിക്കൽ ഫോറ്മേഷൻ | ലൈംഗിക്കൽ ഫോറ്മേഷൻ : ഫH  
 ലൈംഗിക്കൽ ഫോറ്മേഷൻ | സൗണ്ടിംഗ് | സൗണ്ടിംഗ് ലൈംഗിക്കൽ | : ഫS  
 ലൈംഗിക്കൽ | സൗണ്ടിംഗ് | സൗണ്ടിംഗ് ലൈംഗിക്കൽ | : ഫP  
 ലൈംഗിക്കൽ | സൗണ്ടിംഗ് | സൗണ്ടിംഗ് ലൈംഗിക്കൽ | : ഫH

16.8 X X X X X റൈറ്റ് | റൈറ്റ് ഫോറ്മേഷൻ | റൈറ്റ് X X : ഫS  
 റൈറ്റ് | റൈറ്റ് | റൈറ്റ് | റൈറ്റ് | റൈറ്റ് | റൈറ്റ് | : ഫP  
 റൈറ്റ് | റൈറ്റ് | റൈറ്റ് | റൈറ്റ് | റൈറ്റ് | : ഫH  
 ക്ലോ | ക്ലോ | ക്ലോ | ക്ലോ | ക്ലോ | ക്ലോ | : ഫS  
 ക്ലോ | ക്ലോ | ക്ലോ | ക്ലോ | ക്ലോ | ക്ലോ | : ഫP  
 ക്ലോ | ക്ലോ | ക്ലോ | ക്ലോ | ക്ലോ | ക്ലോ | : ഫH  
 X | ക്ലോ | ക്ലോ | ക്ലോ | ക്ലോ | ക്ലോ | : ഫS  
 X | ക്ലോ | ക്ലോ | ക്ലോ | ക്ലോ | : ഫP  
 X | ക്ലോ | ക്ലോ | ക്ലോ | : ഫH

ରେଜିସ୍ଟ୍ରେସନ୍ କ୍ଷେତ୍ର କୁଣ୍ଡଳୀ ପରିମାଣ କାର୍ଯ୍ୟ

وَكُلُّ مُتَّهِمٍ يُنْهَا : ۖ

Digitized by srujanika@gmail.com

×      ×      × . حَكْمَةٌ تَدَادٌ مُّسَدٌ : P

**H**मः वडे श्वे, उत्तम अस्त्रालक्षण, गृही.

መ አጋጣም | ~~የተ~~ ተያዥ መ ስለዚህ | ተችቷል ተስፋ ተስፋ ተስፋ ተስፋ

$\times \quad \times \quad \times \quad \times \quad \times \quad \text{if}_6 \quad \times \quad \times \quad \text{if}_5 \quad \text{if}_H$

س 6 : ح دار

X : 9P

$\times$  : H

س: X محل ایجاد محدودیت و حلیکه جنبات حق محدودیت

و: **خ** تخلی لعنة مهذبنا، **س** نا، **ح** لمنه رحمات من ربنا.

Hm: ۲۵۰ حلتی لمحتی . تدار علمیه آنلاین × صفتیک

ଗାଁମାର ରହିଲୁ କାଳିଙ୍କ କାଳିଙ୍କ : ୫୩

.....  
.....

16.6 : x x لکھاں لکھاں اور کوئی نہ کرے

وP: نے اپنے لئے کام لے لیا ہے۔ لیکن  $\times$  کی وجہ سے کام کرنے کا تھا۔

## መስከራ ቢሮ

### CHAPTER SIXTEEN

حـلـاـتـهـاـ	جـسـمـهـاـ	مـدـرـسـهـاـ	جـسـلـهـاـ	حـلـهـاـ
حـلـهـاـ	جـسـلـهـاـ	مـدـرـسـهـاـ	جـسـمـهـاـ	حـلـاـتـهـاـ
حـلـهـاـ	جـسـلـهـاـ	مـدـرـسـهـاـ	جـسـمـهـاـ	حـلـاـتـهـاـ

S: מִתְחַדָּה יְהִי × מִתְחַדָּה תְּהִלָּה × מִתְחַדָּה תְּהִלָּה  
 P: מִתְחַדָּה יְהִי × מִתְחַדָּה תְּהִלָּה × מִתְחַדָּה תְּהִלָּה  
 H: מִתְחַדָּה יְהִי × מִתְחַדָּה תְּהִלָּה × מִתְחַדָּה תְּהִלָּה.

س : H س : P س : S

സാഹീന് തിരുപ്പ ലക്ഷ്മീ | ഫലം ല : ഫS  
 സാഹീന് തിരുപ്പ ലക്ഷ്മീ ഫലം ല : ഫP  
 സാഹീന് തിരുപ്പ ഫലം ല : ഫH

15.44 എ ഹ കു മുഹാഡ് X | ഫലം ഫലം രാമ മുഹാഡ് X X : ഫS  
 എ ഹ കു X / രു X X . മുഹാഡ് ഫലം ഫലം : ഫP  
 എ ഹ കു X / രു X X . മുഹാഡ് ഫലം ഫലം : ഫH  
 X X / രു | തിരുപ്പ ലക്ഷ്മീ രു മുഹാഡ് X | തിരുപ്പ X : ഫS  
 കു രു / രു തിരുപ്പ ലക്ഷ്മീ മുഹാഡ് X X . തിരുപ്പ : ഫP  
 കു രു / രു തിരുപ്പ ലക്ഷ്മീ മുഹാഡ് X : ഫH  
 കു X : ഫS  
 കു രു : ഫP  
 കു രു : ഫH

15.45 ഹ മുഹാഡ് മുഹാഡ് ലഹാഡ് : ഫS  
 ഹ മുഹാഡ് X X ലഹാഡ് : ഫP  
 ഹ മുഹാഡ് : ഫH

15.46 മുഹാഡ് X പ്രവാഹ X X X | ചാഡ് X X : ഫS  
 മുഹാഡ് X . ഹുഹു മുഹാഡ് X X പ്രവാഹ ചാഡ് X X : ഫP  
 മുഹാഡ് ചാഡ് . ഹുഹു പ്രവാഹ മുഹാഡ് പ്രവാഹ X ചാഡ് രാമ : ഫH  
 X X ചാഡ് മുഹാഡ് പ്രവാഹ X | ചാഡ് : ഫS  
 X X ചാഡ് മുഹാഡ് X ചാഡ് X . ചാഡ് ചാഡ് : ഫP  
 മുഹാഡ് രാമ ചാഡ് X ചാഡ് . പ്രവാഹ ചാഡ് ചാഡ് : ഫH

ഓം, എന്ന തുടക്കം || ഏരിയാളം ഏപ്പണ്ടുവാം × × × : ഫS  
 × × × ഏത്തുടർന്ന് ഏപ്പണ്ടുവാം. ഓം × തുടക്കം : ഫP  
 × × × ഏത്തുടർന്ന്. ഏപ്പണ്ടുവാം. ഓം, എന്ന തുടക്കം : സH

ഉല്ലാസിക്കാൻ ഒരു, എന്ന മുഹമ്മദ് × : ഫS  
 ഉല്ലാസിക്കാൻ ഒരു, എന്ന മുഹമ്മദ് × : ഫP  
 ഉല്ലാസിക്കാൻ ഒരു, എന്ന മുഹമ്മദ് : സH

× × × × × | എന്നു ഏ ഏ ഏ ഏ × : ഫS 15.42  
 × × × × × ഏ ഏ ഏ ഏ × × × ഏ : ഫP  
 എന്നു സ്വന്നാം എല്ലാം. എന്നു സ്വന്നാം × എന്നു സ്വന്നാം : സH

ഉല്ലാസിക്കാൻ × × × × : ഫS  
 ഉല്ലാസിക്കാൻ × ഏ ഉല്ലാസിക്കാൻ : ഫP  
 ഉല്ലാസിക്കാൻ, എന്നു സ്വന്നാം : സH

എന്നു ഏ ഏ | എന്നു ഏ × ഏ എന്നു ഏ | എന്നു : ഫS 15.43  
 × ഏ എന്നു ഏ എന്നു × ഏ എന്നു : ഫP  
 × ഏ എന്നു ഏ എന്നു × ഏ എന്നു : സH  
 × × | എന്നു ഏ എന്നു × ഏ എന്നു | എന്നു : ഫS  
 × × എന്നു ഏ എന്നു ഏ എന്നു ഏ എന്നു : ഫP  
 എന്നു, എന്നു എന്നു ഏ എന്നു എന്നു : സH

ഈ ശബ്ദം × . ഏ എന്നു എന്നു എന്നു : ഫS  
 ഈ ശബ്ദം × ഏ എന്നു എന്നു എന്നു എന്നു : ഫP  
 ഈ ശബ്ദം എല്ലാം - എല്ലാം എന്നു എന്നു : സH

15.39 X . നീല | എന മര്മ്മ എ | പുണി ജീവ ഏ : ഫS  
 കുട്ടൻ : നീല് ഏ മര്മ്മ എ | പുണി ജീവ ഏ : ഫP  
 കുട്ടൻ : നീല ഏ മര്മ്മ എ | പുണി ജീവ ഏ : ഫH

X X മുരുങ്ങ | പ്രത ചുര X . മുരുങ്ങ | പ്രത : ഫS  
 കുട്ടൻ പും മുരുങ്ങ X . ചുര X . മുരുങ്ങ | പ്രത : ഫP  
 കുട്ടൻ X മുരുങ്ങ X . ചുര നീലു ലുപ്പ തു : ഫH

. ഏരിയ | എ ഏ നീല X . നീല X : ഫS  
 ഫേരിയ ഏരിയ X നീല X : ഫP  
 ഫേരിയ ഏരിയ , നീല ഏരിയ . പ്രത : ഫH

15.40 X വാദ കുട്ടി | തെ ജുഹ തെ X X | എ മുരും : ഫS  
 , ദു വാദ കുട്ടി തെ X തെ വരു വരു, ദു മുരും : ഫP  
 , ദു വാദ കുട്ടി തെ X തെ വരു വരു, ദു മുരും : ഫH

| ലി ച X മുരും കുട്ടി മുരും | X X X : ഫS  
 നീല് X മുരും കുട്ടി മുരും . കുട്ടി മുരും | X X X : ഫP  
 കുട്ടി , ലി മുരും കുട്ടി മുരും . കുട്ടി : ഫH

മുരും കുട്ടി | നീല വരു X തുപ്പ : ഫS  
 മുരും . കുട്ടി X വരു X തുപ്പ : ഫP  
 മുരും കുട്ടി X വരു എ തുപ്പ : ഫH

15.41 X X X | കുട്ടി തെ നീല , വാദ X | പ്രത : ഫS  
 നീല് കുട്ടി വച്ചു X എ വച്ചു X തുപ്പ : ഫP  
 നീല കുട്ടി വച്ചു | നീല ഏരിയ വച്ചു വച്ചു : ഫH

. <b>ରିମ</b> କୁଳ୍କାର	X	X	: <b>S</b>
. <b>ରିମ</b> କୁଳ୍କାର	X	.ଦାତ	: <b>P</b>
. <b>ରିମ</b> କୁଳ୍କାର	ରତ	.ଦାତ	: <b>H</b>

مکان معمولی : H  
مکان معمولی : P  
مکان معمولی : S

س : ح م : ح س : ح

. ቅ አዕጋ ማመራል | ጥና አዕጋ : ዘS  
 ♫. ቅ አዕጋ ማመራል . ጥና አዕጋ : ዘP  
 ♫. ቅ አዕጋ ማመራል . ጥና አዕጋ : ዘH

- |       |         |         |         |           |           |           |           |   |           |           |      |
|-------|---------|---------|---------|-----------|-----------|-----------|-----------|---|-----------|-----------|------|
| 15.33 | X       | كَوْنَى | كَوْنَى | X         | X         | قَدْمَى   | كَوْنَى   | X | ، كَوْنَى | كَوْنَى   | : مS |
|       | X       | كُوْنَى | كُوْنَى | X         | X         | عَنْتَمَى | كُوْنَى   | X | ، كُوْنَى | كُوْنَى   | : مP |
|       | كَوْنَى | كَوْنَى | X       | كَوْنَى   | كَوْنَى   | كَوْنَى   | كَوْنَى   | X | كَوْنَى   | كَوْنَى   | : مH |
|       |         |         |         | عَنْتَمَى | عَنْتَمَى | عَنْتَمَى | عَنْتَمَى | X | عَنْتَمَى | عَنْتَمَى | : مS |
|       |         |         |         | عَنْتَمَى | عَنْتَمَى | عَنْتَمَى | عَنْتَمَى | X | عَنْتَمَى | عَنْتَمَى | : مP |
|       |         |         |         | عَنْتَمَى | عَنْتَمَى | عَنْتَمَى | عَنْتَمَى | X | عَنْتَمَى | عَنْتَمَى | : مH |
|       |         |         |         |           |           | لَمْتَمَى | لَمْتَمَى | X | X         | X         | : مS |
|       |         |         |         |           |           | لَمْتَمَى | لَمْتَمَى | X |           |           | : مP |
|       |         |         |         |           |           | لَمْتَمَى | لَمْتَمَى | X |           |           | : مH |
| 15.34 | X       | صَلْكَى | X       | كَوْنَى   | X         | X         | عَنْتَمَى | X | صَلْكَى   | صَلْكَى   | : مS |
|       | X       | صَلْكَى | X       | صَلْكَى   | X         | X         | عَنْتَمَى | X | صَلْكَى   | صَلْكَى   | : مP |
|       | صَلْكَى | صَلْكَى | X       | صَلْكَى   | صَلْكَى   | صَلْكَى   | صَلْكَى   | X | صَلْكَى   | صَلْكَى   | : مH |
|       |         |         |         | صَلْكَى   | صَلْكَى   | صَلْكَى   | صَلْكَى   | X | صَلْكَى   | صَلْكَى   | : مS |
|       |         |         |         | صَلْكَى   | صَلْكَى   | صَلْكَى   | صَلْكَى   | X | صَلْكَى   | صَلْكَى   | : مP |
|       |         |         |         | صَلْكَى   | صَلْكَى   | صَلْكَى   | صَلْكَى   | X | صَلْكَى   | صَلْكَى   | : مH |
|       |         |         |         |           |           | كَوْنَى   | كَوْنَى   | X | X         | X         | : مS |
|       |         |         |         |           |           | كَوْنَى   | كَوْنَى   | X |           |           | : مP |
|       |         |         |         |           |           | كَوْنَى   | كَوْنَى   | X |           |           | : مH |
|       |         |         |         |           |           |           |           | X |           |           | : مS |
|       |         |         |         |           |           |           |           | X |           |           | : مP |
|       |         |         |         |           |           |           |           | X |           |           | : مH |
|       |         |         |         |           |           |           |           |   | X         |           | : مS |
|       |         |         |         |           |           |           |           |   | X         |           | : مP |
|       |         |         |         |           |           |           |           |   | X         |           | : مH |

× . የዕለ ተስፋ ስለ አገልግሎት የዕለ ተስፋ የዕለ ተስፋ : ቁS  
 × . የዕለ ተስፋ ስለ አገልግሎት የዕለ ተስፋ የዕለ ተስፋ : ቁP  
 የዕለ ተስፋ ስለ አገልግሎት × × የዕለ ተስፋ የዕለ ተስፋ : ዘH

የዕለ ተስፋ የዕለ ተስፋ × የዕለ ተስፋ የዕለ ተስፋ : ቁS 15.30  
 የዕለ ተስፋ × የዕለ ተስፋ የዕለ ተስፋ : ቁP  
 የዕለ ተስፋ የዕለ ተስፋ : ዘH

ና × የዕለ ተስፋ የዕለ ተስፋ × የዕለ ተስፋ : ቁS 15.31  
 እና የዕለ ተስፋ × የዕለ ተስፋ : ቁP  
 እና × የዕለ ተስፋ የዕለ ተስፋ : ዘH

× የዕለ ተስፋ × የዕለ ተስፋ : ቁS  
 × : የዕለ ተስፋ × የዕለ ተስፋ : ቁP  
 እና የዕለ ተስፋ × የዕለ ተስፋ : ዘH

አንድ ተስፋ የዕለ ተስፋ : ቁS  
 ተስፋ : የዕለ ተስፋ : ቁP  
 እና : የዕለ ተስፋ : ዘH

በ የዕለ ተስፋ የዕለ ተስፋ : ቁS 15.32  
 የዕለ ተስፋ × የዕለ ተስፋ : ቁP  
 የዕለ ተስፋ የዕለ ተስፋ : ዘH

በ የዕለ ተስፋ × የዕለ ተስፋ : ቁS  
 የዕለ ተስፋ × የዕለ ተስፋ : ቁP  
 የዕለ ተስፋ × የዕለ ተስፋ : ዘH

15.26	X	നീക്കാർഹം	ഈരു	നീക്കാർഹം	X	X	: fS
	.നീക്കാർഹം	നീക്കാർഹം	ഈരു	ഈരു	X	X	: fP
	നീക്കാർഹം	നീക്കാർഹം	X	നീക്കാർഹം	ഈരു	നീക്കാർഹം	: mH
				1.നീക്കാർഹം	നീക്കാർഹം	X	: fS
				ഫോറ്റോഗ്രാഫ്	ഫോറ്റോഗ്രാഫ്	X	: fP
				ഫോറ്റോഗ്രാഫ്	ഫോറ്റോഗ്രാഫ്	X	: mH
15.27	സ്വിം	സ്വിം	സ്വിം	സ്വിം	X	X	: fS
	.സ്വിം	സ്വിം	X	സ്വിം	X	X	: fP
	സ്വിം	സ്വിം	X	സ്വിം	സ്വിം	X	: mH
				X	1.സ്വിം	X	: fS
				X	.സ്വിം	X	: fP
				ഫോറ്റോഗ്രാഫ്	ഫോറ്റോഗ്രാഫ്	X	: mH
15.28	X	X	X	X	X	X	: fS
	.ഫോറ്റോഗ്രാഫ്	ഫോറ്റോഗ്രാഫ്	X	ഫോറ്റോഗ്രാഫ്	ഫോറ്റോഗ്രാഫ്	X	: fP
	ഫോറ്റോഗ്രാഫ്	ഫോറ്റോഗ്രാഫ്	X	ഫോറ്റോഗ്രാഫ്	ഫോറ്റോഗ്രാഫ്	X	: mH
15.29	1.നീക്കാർഹം	നീക്കാർഹം	X	X	X	X	: fS
	,നീക്കാർഹം	നീക്കാർഹം	X	നീക്കാർഹം	നീക്കാർഹം	X	: fP
	.നീക്കാർഹം	നീക്കാർഹം	X	നീക്കാർഹം	നീക്കാർഹം	X	: mH
				1.നീക്കാർഹം	നീക്കാർഹം	X	: fS
				ഫോറ്റോഗ്രാഫ്	ഫോറ്റോഗ്രാഫ്	X	: fP
				ഫോറ്റോഗ്രാഫ്	ഫോറ്റോഗ്രാഫ്	X	: mH

15.29 S: ഓട്] ഓട് in Cod.

କ୍ରମିକାଙ୍କ      X      ଏହାଙ୍କ      X      X      X      , ତଥାରୀ : କS 15.22  
 X      X      ଏହାଙ୍କ      ଏହାଙ୍କ      X      X      , ତଥାରୀ : ଅP  
 ତଥାରୀ , ଏହାଙ୍କ      ଏହାଙ୍କ      ଏହାଙ୍କ      ଏହାଙ୍କ      : ମH

፩ የዚህምን በኋላ እና የዚህምን በኋላ እና የዚህምን በኋላ እና የዚህምን በኋላ :፩S  
 ተስፋ የዚህምን በኋላ እና የዚህምን በኋላ እና የዚህምን በኋላ :፩P  
 ተስፋ የዚህምን በኋላ እና የዚህምን በኋላ :፩H

س : S  
پ : P  
ھ : H

አንድር ተስፋዣ ስለመስጠት እና መሆኑን ስለመስጠት የሚያስፈልግ ይችላል፡፡ የS 15.24  
አንድር ተስፋዣ ስለመስጠት እና መሆኑን ስለመስጠት የሚያስፈልግ ይችላል፡፡ የP

- 15.19 .,മല്ലേക്ക് ദാന | മുടി തേര് ദാ തി ദാന സ്ഥാദ : ഫS  
.,മല്ലേക്ക് ദാന മുടി തേര് ദാ തി ദാന സ്ഥാദ : ഫP  
. തി ദാന മുടി തേര് ദാ തി ദാന സ്ഥാദ : സH  
. തി ദാന | മല്ലേക്ക് ദാ തി ദാ തി ദാ തി ദാ തി ദാ തി ദാ : ഫS  
. ഫതി ദാ തി ദാ തി ദാ തി ദാ : ഫP  
. തി ദാന മല്ലേക്ക് : രൂചിയ ദാന സ്ഥാദ : സH

- 15.20 ,മല്ലേക്ക് | ,മല്ലേക്ക് ,മല്ലേക് X | .വീട് താ താ : ഫS  
,മല്ലേക്ക് . മല്ലേക് ,മല്ലേക് .വീട് വീട് താ താ : ഫP  
,മല്ലേക്ക് . മല്ലേക് ,മല്ലേക് .വീട് വീട് താ താ : സH  
. വൈദംബരം X | ,മല്ലേക് വൈദംബരം X X | ,മല്ലേക് : ഫS  
. ,മല്ലേക് X ,മല്ലേക് X X X .,മല്ലേക് : ഫP  
.,മല്ലേക് . വൈദംബരം വൈദംബരം വൈദംബരം വൈദംബരം : സH
- | ,മല്ലേക് | മല്ലേക് X X X X | വൈദംബരം : ഫS  
,മല്ലേക് | മല്ലേക് വൈദംബരം വൈദംബരം | വൈദംബരം : ഫP  
,മല്ലേക് . വൈദംബരം വൈദംബരം വൈദംബരം വൈദംബരം : സH  
X | . വൈദംബരം X | ഫലംഗരം ഫലംഗരം : ഫS  
X . വൈദംബരം X | ഫലംഗരം ഫലംഗരം : ഫP  
. ഫലംഗരം വൈദംബരം വൈദംബരം വൈദംബരം : സH